

Танцера А. В.

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ,
ОТРАЖАЮЩИХ ЗДОРОВЬЕ И СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА
(НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Научный руководитель ст. преп. Головач Т. Н.

Кафедра иностранных языков

Гродненский государственный медицинский университет, г. Гродно

Актуальность. Современная лингвистика немыслима без сопоставления изучаемых объектов. Взаимное соотнесение, сравнение и противопоставление единиц, форм, категорий, разрядов и других языковых явлений выступает как обязательное условие характеристики каждого из них. Проведение данного исследования представляется нам актуальным, поскольку позволяет установить межъязыковые фразеологические эквиваленты разных типов, которые весьма важны в процессе перевода и обучения иностранным языкам.

Цель: провести сопоставительный анализ фразеологических единиц двух языков, а также выявить степень межъязыковой эквивалентности и определить факторы, влияющие на неё.

Задачи:

1 Рассмотреть некоторые теоретические положения, касающиеся общей характеристики фразеологических единиц.

2 Рассмотреть понятия: сопоставительный анализ, виды межъязыковой эквивалентности.

Материал и методы. В ходе выполнения научной работы было проанализировано порядка 150 фразеологических единиц. Были использованы следующие методы: метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод, метод статистической обработки материала.

Результаты и их обсуждение. Проведение данного исследования позволило нам выявить высокую степень межъязыковой фразеологической эквивалентности. Практическая ценность нашей работы заключается в составлении краткого англо-русского фразеологического словаря.

Выводы:

1 Фразеологические единицы английского и русского языков, отражающие здоровье и состояние человека имеют высокую межъязыковую фразеологическую эквивалентность. Это объясняется тем, что ядра (т.е. слова, отражающие физическое и физиологическое состояние организма) входят в высокочастотную и исконную лексику каждого из языков и обладают высокой фразеобразовательной активностью, что повышает степень межъязыковой эквивалентности.

2 Расхождения фразеологических единиц двух языков касаются их структурно-грамматической организации, также заметны и стилистические расхождения.

3 37% фразеологических единиц метафоричны, что в свою очередь приводит к расхождениям в переводе фразеологизмов с английского на русский язык, связанные с разной этнической базой.